

## Ep 208

## L'alternativa di Ross

---

Originally written by Marta Kauffman and David Crane

Trascribed by Mindy Mattingly Phillips [[mmatting@indiana.edu](mailto:mmatting@indiana.edu)]

Minor additions and adjustments by Dan Silverstein.

Tradotto da: [Erfascon](#)

---

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel. Phoebe, Monica, e Rachel sono lì, parlando della sera precedente.]

**Rachel:** Ross mi ha baciata.

**Monica:** Oh mio Dio, oh mio Dio, oh mio Dio!

**Rachel:** E' stato incredibile!

**Monica:** Oh mio Dio, oh mio Dio, oh mio Dio!

**Phoebe:** Ok, bene. Vogliamo sapere tutto. Monica, prendi il vino e stacca il telefono. Rachel, è finita bene o dobbiamo avere anche dei fazzoletti?

**Rachel:** Oh, è finita molto bene.

**Phoebe:** Oh.

**Monica:** [prende il vino] Non cominciate senza di me'. Non cominciate senza di me'.

**Phoebe:** Ok, bene, sentiamo un po' com'era questo bacio. Qualcosa, ti ha sfiorato dolcemente le labbra? Oppure qualcosa tipo, sai, un "Devo avverti ora"?

**Rachel:** Bè, all'inizio è stato intenso, sai. Poi, oh, Dio, e poi sembrava di affondare nella sua bocca.

**Phoebe:** Ok, allora, ok, ti ha sollevato? O le sue mani erano sulla tua schiena?

**Rachel:** No, veramente quando è cominciato erano sulla mia vita. E poi, sono andate su, e poi, hanno concluso accarezzandomi i capelli.

**Phoebe e Monica:** Ohhhh.

[Scena: Appartamento di Ross. Ross, Chandler, e Joey sono lì a mangiare pizza.]

**Ross:** E, uh, e poi l'ho baciata.

**Joey:** Lingua?

**Ross:** Già.

**Joey:** Forte.

### Sigla d'Apertura

[Scena: Central Perk. Joey, Phoebe, Monica, e Chandler sono lì; Chandler sta mostrando a tutti il suo nuovo computer.]

**Chandler:** Bene, date un'occhiata a questo ragazzaccio. 12 megabytes di ram. 500 megabyte di disco rigido. Predisposto per Foglio elettronico ad espansione incorporato e un modem capace di trasmettere più di 28,000 b.p.s.

**Phoebe:** Wow. A cosa ti servirà?

**Chandler:** Videogiochi... cose varie.

**Monica:** (leggendo il giornale) Non ci sono lavori. Non ci sono lavori per me.

**Joey:** (leggendo oltre la sua spalla) Aspetta, eccone uno. Uh, potresti cucinare nuda?

**Monica:** C'è una richiesta per un cuoco nudo?

**Joey:** No, ma se puoi cucinare nuda, allora potresti ballare nuda. E allora... (strofina le dita una contro l'altra)

(Entra Ross, stravolto.)

**Ross:** Ciao.

**Phoebe:** Hey, oh, allora, um... com'è andata la sera scorsa?

**Ross:** E' stato, è stato divertente. E' stato spaventosamente divertente. No, aspetta. Aspetta, si, è stato solo spaventoso.

**Monica:** Aspetta un minuto. Pensavo che la sera scorsa fosse stata grandiosa.

**Ross:** Certo, lo è stato, ma...sono andato a casa, ok, e ho visto la soluzione salina di Julie sul mio comodino. E allora ho pensato, oh mio Dio, cosa diavolo sto facendo? Voglio dire, sono qui,

sono con Julie, questa incredibile, grandiosa donna, di cui io mi prendo cura e che si prende cura di me, e io come, cosa, e io sto gettando tutto all'aria?

**Joey:** Hai capito tutto questo dalla soluzione salina?

**Monica:** Noi stavamo parlando di Rachel qui. Tu e Rachel.

**Ross:** Credetemi, ho sognato di me e Rachel per dieci anni. Ma ora, sto con Julie, e ora è me e Julie, me e Rachel, me e Julie, me e... (Rachel entra, portando un vassoio)... Rachel. Rachel, Rachel.

**Rachel:** (A Ross) Hey, tu.

**Ross:** Come stai?

**Rachel:** Bene. Come stai?

**Ross:** Bene.

(Entra Julie.)

**Julie:** Ciao, caro.

**Ross:** Ciao, Julie. (Nervoso) Ciao, Julie. Julie, um, come va?

**Julie:** Bene.

**Ross:** (Triste) Bene, così siamo tutti qui. Siamo tutti qui. Così, suonerai qualcosa, Phoebe?

**Phoebe:** Oh, bè, veramente..

**Ross:** (Impaziente) Suona.

**Phoebe:** Ok, bene.

**Joey:** Hey, Julie, non sapevo che portassi le lenti a contatto.

**Julie:** Cosa?

**Ross:** (A Joey) Sssh.

**Phoebe:** Ok, um, salve, ciao, salve, ok, allora, um, questa è una canzone su un triangolo d'amore composto da tre persone inventate da me. Um, si intitola, um, "*Due di loro si sono baciati la scorsa notte*".

(Ross e Rachel si guardano e poi guardano Phoebe, capendo che la canzone è sulla loro situazione.)

**Phoebe:** (cantando) *C'era una ragazza, la chiameremo Betty, e un ragazzo che chiameremo Neil. Ora non vorrei tornare su questo punto troppo spesso, questa storia non è reale. Ora il nostro Neil deve decidere, quale sarà la ragazza che dovrà cacciare. Sarà Betty quella che lui ama veramente? O quella che chiameremo Ju...Loolie? Deve decidere, deve decidere, anche se l'ho inventato io, deve decidere!*

[Scena: Ufficio di Mr. Ratstatter. Monica è lì per un lavoro.]

**Mr. Ratstatter:** E' una buona ripresa. Buona, buona, buona. *Muy impressivo.*

**Monica:** Allora, Mr. Rastatter, qual è esattamente il lavoro? L'inserzione non era eccessivamente chiara.

**Mr. Ratstatter:** Macciolata.

**Monica:** Scusi?

**Mr. Ratstatter:** Macciolata. E' un surrogato completamente sintetico della cioccolata.

**Monica:** Ohh.

(Lui prende un pezzetto di Macciolata.)

**Mr. Ratstatter:** Avanti. Ne provi un pezzetto. Sì, pensiamo che la Macciolata sia anche meglio della cioccolata.

**Monica:** Bene. Mmm-mmm.

(Lei la assaggia, è veramente disgustosa)

**Mr. Ratstatter:** Allora?

**Monica:** (disgustata ma cercando di non farlo notare) Adoro il modo in cui mi scoppietta in bocca. Vede, la cioccolata di solito non lo fa.

**Mr. Ratstatter:** No, cara. Bene, comunque, dobbiamo ancora avere l'autorizzazione, ma dovremmo farcela, speriamo, in tempo per il Ringraziamento. Vedi, per come la vediamo noi, la cioccolata domina i cibi tradizionali delle maggiori feste: Pasqua, Natale, quello che vuoi.

**Monica:** (mastica ancora) Mmm-mmm.

**Mr. Ratstatter:** Ma, noi pensiamo, compiendo i giusti passi, di fare del Ringraziamento la festa della Macciolata.

**Monica:** Wow.

**Mr. Ratstatter:** Non l'hai ancora ingoiata?

**Monica:** Sto solo aspettando che smetta di fare bolle.

**Mr. Ratstatter:** Già, non è incredibile?

**Monica:** (con falso entusiasmo) Mmm.

**Mr. Ratstatter:** Bè, comunque, um, stiamo cercando un paio di cuochi che sapessero creare qualche piatto tipico del Ringraziamento. Pensi di essere interessata?

**Monica:** Asso...(riesce a ingoiare)...lutamente. Vede, adoro creare nuovi piatti. Adoro il ringraziamento. E, bè, ora, adoro la Macciolata.

**Mr. Ratstatter:** Davvero?

**Monica:** Specialmente dopo averla assaggiata, sa', le dirò, forse conquisterà anche Natale.

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel. Monica e Phoebe sono lì. Monica sta suggerendo delle ricette con la Macciolata a Phoebe per sentire che ne pensa.]

**Monica:** Che ne pensi della mousse all Macciolata?

**Phoebe:** Non è, non è molto da Ringraziamento.

**Monica:** Ok, e della mousse alla Macciolata Pellegrina?

**Phoebe:** Cosa la rende Pellegrina?

**Monica:** Ci metteremo dei dollari sopra.

[Rachel entra.]

**Rachel:** Hey.

**Phoebe:** Hey.

**Monica:** Hey.

**Rachel:** Ha uh, chiamato Ross?

**Monica:** No, mi dispiace.

**Rachel:** Perché non ha chiamato? Starà con Julie, vero? Starà con lei e lei sarà tutta, "Ciao, sono Julie, Ross ha scelto me, e ci sposeremo, avremo tanti bambini e scaveremo cose insieme."

**Phoebe:** Senza offesa, ma non suona detto da lei.

[Scena: Appartamento di Chandler e Joey. Ross è preoccupato per il problema di Rachel e Julie.]

**Ross:** Non so che fare. Che devo fare? Voglio dire, questo, questo è un completo incubo.

**Chandler:** Oh, lo so. Dev'essere difficile. Oh, no. Due donne mi amano. Sono entrambe belle e sexy. Il mio portafogli è troppo piccolo per i miei cinquanta dollari, e le mie scarpe di diamanti sono troppo strette.

**Joey:** Hey, ecco un'opinione, Ross. (va al computer)

**Chandler:** Non toccare il computer. Non sfiorarlo neanche.

**Joey:** Ross, ascolta. Ho la soluzione. Entrambe.

[Ross gli dà un'occhiata offesa.]

**Chandler:** Ok, bene. Cerchiamo di essere intelligenti, almeno su questo, ok? Faremo una lista. Rachel e Julie, pro e contro. Oh. Metteremo i loro nomi in colori forti, con caratteri diversi, e useremo colori diversi per ogni lista.

**Ross:** Non possiamo usare una penna?

**Chandler:** No, Ragazzo Ebreo.

**Joey:** Ok, ma cominciamo con i contro, perché sono più divertenti. Bene, prima Rachel.

**Ross:** Non saprei. Voglio dire, bene, penso che possiamo dire che a volte è un po' viziata.

**Joey:** Possiamo dirlo.

**Ross:** E penso, sai, qualche volta, è un po' stupidina, sai. E un po' troppo attenta al suo aspetto fisico. Oh, e Julie e io, molte cose in comune perché siamo paleontologi, mentre Rachel è solo una cameriera.

**Chandler:** Cameriera. Fatto. Volete giocare a Doom? O vogliamo continuare con questo. Che altro?

**Ross:** Non sò.

**Joey:** Oh, le sue caviglie sono un po' grandi.

**Chandler:** Ok, ora Julie. Che c'è di sbagliato in lei?

**Ross:** [lunga pausa] Non è Rachel.

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel. Monica ha fatto delle ricette per Phoebe e Rachel perché le assaggiino.]

**Monica:** Ok, questa è tortino di zucca con glassa alla Macciolata. Questa è la torta di mirtilli alla Macciolata, e questi sono biscotti di Macciolata. Proprio come li preparavano gli indiani.

(Rachel ne prende un morso.)

**Rachel:** Oh mio Dio.

**Monica:** Oh mio Dio è ottimo?

**Rachel:** Oh mio Dio, Non posso credere che tu mi abbia fatto mettere in bocca una cosa simile.

(Rachel corre al lavandino per sputare.)

**Phoebe:** Oh, oh Signore! E' dunque questo il gusto del Male!

[Scena: Appartamento di Chandler e Joey. Chandler è al telefono del servizio informazioni del computer.]

**Chandler:** Vi sto dicendo che non stampa niente. Sì, ho premuto quel pulsante 100 volte.

Sapete, per essere un servizio informazioni non date molte informazioni. Cosa? Cos'è quella musica in sottofondo? State guardando Star Trek?

[Ross entra con lo sguardo triste.]

**Joey:** (A Ross) Hey, com'è andata con Julie? Gli, gli hai spezzato il cuore?

**Ross:** Sì, è stato orribile. Lei urlava. Io urlavo. Lei tirava oggetti, quelli mi colpivano. Comunque, ho fatto la cosa giusta.

**Chandler:** (al telefono) Così, in questo momento Spock abbraccia suo padre?

[Rachel entra.]

**Rachel:** Hey, voi ragazzi avete...(vede Ross, pausa)...ciao.

**Ross:** Ciao.

**Rachel:** (si accorge che ha il cappotto addosso) dove vai?

**Ross:** Io uh, veramente sono appena tornato da uh, da casa di Julie.

**Rachel:** [avvilita] Oh.

**Ross:** No, no, uh, non è quello che pensi. E? um l'altra cosa.

**Rachel:** Bè, qual è l'altra cosa, cosa penso io?

(Joey sta guardando Rachel, sorride e gesticola verso di lei dietro le spalle di Ross.)

**Ross:** Bè, uh.

**Joey:** Ha rotto con Julie. Bè, abbracciala, per l'amor di Dio.

**Rachel:** Davvero?

**Ross:** Davvero. Ci sei sempre stata solo tu, Rachel.

[Ross e Rachel si abbracciano.]

**Rachel:** Oh, Dio.

**Joey e Chandler:** Ohhh.

**Rachel:** Oh, oh, incredibile, va tutto benissimo.

**Ross:** Lo so, lo so, è, è quasi...(si volta, vede Chandler e Joey) Che ne dite se andiamo a fare una passeggiata, intendo solo io e lei, non noi?

**Rachel:** Lasciami prendere il cappotto.

**Ross:** Ok. No, hey, whoa, whoa, te lo prendo io.

[Ross se ne va.]

**Rachel:** Ok, è andato a prendere il mio cappotto. E' andato a prendere il mio cappotto. Oh mio Dio, ragazzi. Non posso crederci. E' incredibile. (nota la schermata del computer di Chandler) Cos'è quello?

**Chandler:** (nervoso) Cosa? Niente.

(Chandler abbassa lo schermo del computer portatile.)

**Rachel:** Cos'è quello? Cosa? Ho letto il mio nome. Cos'era?

**Chandler:** No, no, vedi? Vedi? (la stampante comincia a stampare) Hey, sta stampando. (A Joey, tremante) Hey, sta stampando!

(Chandler strappa il foglio di carta dalla stampante.)

**Rachel:** Cos'è quello? Fammi vedere.

(Ross ritorna, col cappotto di Rachel in mano.)

**Ross:** Hey, qualcuno ha ordinato un cappotto?

**Rachel:** Ross, Chandler ha scritto qualcosa su questo computer e non vuole lasciarmi vedere.

**Ross:** Non vuole? (Si ricorda cos'è) Non vuole! Perché, non è, non è la, la novella che stai scrivendo?

**Chandler:** Sì, sì lo è, la novella, che sto scrivendo.

**Rachel:** E io ci sono? Fammela leggere.

**Chandler, Joey e Ross:** No!

**Rachel:** Andiamo.

**Joey:** Hey, uh, perché non glie la leggi tu?

(Ross e Chandler osservano arrabbiati Joey, che pensa di aver avuto un'ottima idea.)

**Chandler:** (Tra i denti) D'ACCORDO. (si schiarisce la voce) "Era estate, e faceva caldo. Rachel era lì. Un divano grigio. 'Oh, guarda,' gridò Ned, e poi il regno fu suo per sempre. Fine."

**Ross:** E' tutto? Questo è tutto quello che hai scritto? Tu sei il peggior scrittore dell'intero pianeta.

**Rachel:** Bene, sai cosa? Non mi diverto più. C'è scritto qualcosa su di me la sopra, e io voglio leggerlo.

**Ross:** No, non puoi.

**Rachel:** Bene, sai cosa, bene. Se voi ragazzi volete fare i bambini su questa cosa, va bene. Non voglio leggerlo. (Rachel a sorpresa afferra il foglio e corre verso il suo appartamento, leggendolo.)

**Rachel:** Cos'è questa? Ross, cos'è questa?

**Chandler:** Buona fortuna.

(Chandler e Joey se ne vanno velocemente.)

**Ross:** Ok, solo, solo ricordati quanto io sia pazzo di te, ok?

**Rachel:** Un po' stupidina? Troppo attenta al suo aspetto fisico? Viziata?

**Ross:** Veramente era UN PO' viziata. Ha dimenticato di scrivere "un po'", l'idiota.

**Rachel:** Solo una cameriera?

**Ross:** No, questo, questo era, voglio dire, all'opposto di uh, la uh, ok. Va tutto bene Rachel?

**Rachel:** Oh! Non ho le caviglie grosse!

[Rachel se ne va, e Ross la segue nel corridoio.]

**Ross:** No, no, aspetta, ok, ok, guarda dall'altra parte. Guarda la colonna di Julie.

**Rachel:** Lei non è *Rachem*. Che diavolo è un *Rachem*? E' qualche stupida parola da paleontologo che non posso sapere perché sono una cameriera.

(Va nel suo appartamento)

**Ross:** No, Rachel, andiamo. Rachel! Rachel, no, no! Lei non è Rachel, lei è, lei non, Ra-- Rachel?

[Scena: Central Perk. Chandler, Monica, Joey, e Phoebe sono lì.]

**Chandler:** Il mio diario! Il mio diario, giusto. Dovevo dirgli che era il mio diario, lei non avrebbe mai voluto leggere il mio diario.

**Monica:** Sai, è vero. Tu sei la persona adatta da avere intorno il giorno dopo, in caso di emergenza.

**Phoebe:** Io... io non posso credere che Ross abbia fatto quella lista. Che spazzatura.

**Joey:** Hey, lascialo stare. E' stata un'idea di Chandler.

**Phoebe:** Cosa?

**Monica:** Cosa?

**Chandler:** Oh bene, io stavo sperando che si sapesse.

**Monica:** E' stata una tua idea?

**Phoebe:** Ma a cosa stavi pensando?

**Chandler:** (dibattendosi) Bene, vediamola da un'altra prospettiva, ok? Queste cose, succedono per una ragione.

**Monica:** Sì. Tu!

**Chandler:** Bene, Phoebe, seguimi, ok? Tu credi in quelle cose del karma, vero?

**Phoebe:** Sì, comunque, buona fortuna nella tua prossima vita quando sarai uno scarabeo stercorario.

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel. Rachel è seduta sul divano, mangiando dolci. Fuori piove. Ross si arrampica sulla scala antincendio e bussa alla finestra.]

**Ross:** Rachel! Whoops! Rachel, hey, apri, per favore!

**Rachel:** (freddamente) Quando qualcuno non ti apre se bussi alla porta, Ross, vuol dire che te ne devi andare. Non significa 'ti prego di arrampicarti sulla scala antincendio'.

**Ross:** Vorrei solo leggerti qualcosa. E' la tua lista dei pro.

**Rachel:** Non mi interessa.

(Rachel chiude le tende e va in camera sua.)

**Ross:** (leggendo la lista) Ok, ok, numero una: Il modo in cui gridi quando guardi un quiz. Numero due: Quanto vuoi bene ai tuoi amici. Numero tre: il modo in cui giochi con i tuoi capelli quando sei nervosa. Numero quattro: quanto sei stata coraggiosa a cominciare la tua vita indipendente. Numero cinque: quanto tu sia grandiosa con Ben.

(Monica, Chandler, Joey, e Phoebe entrano, confusi.)

**Ross:** Numero sei: il tuo odore.

**Joey:** (apre le tende) Hey, Ross! Che stai facendo?

**Ross:** Hey, Joey. Puoi aprire la finestra?

**Joey:** Oh, sì, certo.

(Apre la finestra, Ross entra, completamente fradicio.)

**Chandler:** Che facevi la fuori?

**Ross:** Stavo, uh, stavo...

**Monica:** Oh, devi morire di freddo. Sai di cosa hai bisogno? Che ne pensi di una tazza bella fumante di Macciolata calda?

[Ross corre alla camera di Rachele bussa alla porta.]

**Ross:** Rachel, andiamo, apri. Rachel, andiamo, andiamo, Rachel. Devi darmi un'altra possibilità.

[Rachel apre la porta.]

**Rachel:** No.

**Ross:** No?

**Rachel:** Questo è quello che ho detto.

**Chandler:** Vedi, forse dobbiamo andarcene?

**Rachel:** No, ragazzi, non dovete andarvene, abbiamo finito di parlare.

**Ross:** Rachel, andiamo, vedi, io lo so cosa provi.

**Rachel:** (Sta per piangere) No, non è vero, Ross. Immagina le cose peggiori che pensi possano esserci in te. Ora, ora cosa ne penseresti se scoprissi che la persona di cui ti fidi di più al mondo non solo pensa le stesse cose, ma le utilizza come motivo per non stare con te.

**Ross:** No, ma, ma a dispetto di queste cose, io voglio stare con te.

**Rachel:** Oh, bè, questo, questo può bastare a te, Ross. (agli altri) Ho detto di non andarvene!

**Ross:** Sai cosa? Sai cosa? Se, le cose fossero andate al contrario, non c'è niente che te potresti scrivere sul perché non dovresti stare con me.

**Rachel:** Bè, allora, penso che questa sia la differenza tra noi. Vedi, io non farei mai una lista. (Gli chiude la porta in faccia. Ross cammina cupamente fino al divano e si siede. Nessuno parla.)

**Joey:** (a bassa voce) Non so quanto tu riuscirai a rimanere in questo tipo di situazione senza aprire bocca, lo sai? (Ross lo guarda) Forse un po' di più.

[Scena: Ufficio di Mr. Ratstatter. Monica è lì.]

**Monica:** Ora, in qualcuna di queste ricette, le quantità le potranno sembrare n po' inusuali, uh, come queste barrette di noce di cocco delle feste alla Macciolata, io ho indicato quattro tazze di polvere di noce di cocco, e quattro di noci, e solo, uh, un cucchiaino da tavola di Macciolata.

**Mr. Ratstatter:** Il problema non sussiste più.

**Monica:** Cosa?

**Mr. Ratstatter:** Non è stata approvata. Qualche topo di laboratorio morto.

**Monica:** Oh, gente, Mi dispiace.

**Mr. Ratstatter:** Sì, bè, comunque, ecco il suo assegno. (glie lo da) Grazie per tutto quello che ha fatto per noi. Um, ascolta, non hai mangiato molto di quello che hai cucinato, vero?

**Monica:** Bè, uh, ho mangiato qualcosa.

**Mr. Ratstatter:** Oh, qualcosa, bene. Qualcosa va bene. Qualcosa non è Molto. Così, non hai avuto bruciore quando hai fatto pipì, vero?

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel. Monica e Rachel sono lì.]

(suona il telefono)

**Monica:** Pronto?

(Ross è nel suo appartamento.)

**Ross:** Ciao.

**Rachel:** (A Monica) E' di nuovo lui? Digli che verrei a parlargli al telefono, ma le mie caviglie sono talmente pesanti che mi tengono seduta.

**Monica:** (A Ross) Ascolta, io... io non penso che sia il momento giusto.

**Ross:** Vedi, puoi, puoi farmi un piacere?

**Monica:** Certo, cosa? Ok, ok. (aggancia il telefono) [A Rachel] Musica?  
(Monica accende la radio.)

**Radio:** La prossima è dedicata a Rachel da Ross. Rachel, vuole che tu sappia che è profondamente spiacente per quello che ha fatto e spera che possa trovare nel cuore la forza di perdonarlo. (si sente la canzone *With or Without You*)

[Rachel sembra colpita. C'è un momento di pausa, poi prende il telefono e telefona. Taglio su Ross nel suo appartamento.]

**Radio:** Uh, abbiamo ricevuto una chiamata da Rachel, e lei ci ha detto cosa ha fatto Ross. E' molto brutto e non vogliamo più far andare la tua canzone. Perché non usiamo il nostro tempo con coppie che hanno qualche possibilità? Avery, Michelle si scusa se ti ha colpito con la sua auto e spera che possa funzionare tra voi.

### Sigla di Chiusura

[Scena: Ufficio di Mr. Ratstatter. Monica è lì.]

**Mr. Ratstatter:** Salve, grazie per essere tornata.

**Monica:** Oh, di niente. Non ho scrupoli e ho bisogno di soldi.

**Mr. Ratstatter:** E' come se guardassi in uno specchio. Comunque, sono chiamati "pescetacchi". Hanno l'esatto gusto dei pistacchi, ma sono fatti con frammenti di pesce pressati. Ecco, ne provi uno. (Gli offre una coppetta) Lei non è allergica a qualcosa, vero?

**Monica:** Pelo di gatto.

**Mr. Ratstatter:** (Togliendogli da sotto il naso la coppetta) Oh, scusi.

**FINE**

---